

RIVISTA ABRUZZESE

DI SCIENZE, LETTERE ED ARTI

Direzione e Amministrazione: Teramo, (Stazione).

Associazione ai 12 fascicoli annui di 56 p. l'uno: lire 10 (per l'Estero 12)

I manoscritti non si restituiscono. Si farà recensione di libri mandati in doppio esemplare.

SOMMARIO

Studi originali.

B. Costantini — Ettore Ianni, pag. 1. — *E. Ianni* — La significazione del Trionfo della Morte, pag. 4. — *R. Petrilli* — Diario di un viaggio attraverso l'Africa, pag. 18. — *L. Di Vestea* — Un illustre medico della famiglia Migliorati, pag. 34. — *E. Michetti* — Ciaramelle, pag. 37. — *G. B. Manieri* — I natali del B. Vincenzo dell'Aquila, pag. 41. — *E. Michetti* — La volontà di lavorare, pag. 43. — *Id.* — Pensiero dominante, pag. 48.

Note e corrispondenze.

B. Costantini — Un curioso sonetto in miniatura del Cardinale Mezzofanti. — *G. Pannella* — Il Detto del Gatto lupesco. — *Id.* — Alessandro D'Ancona. — *J. Rosati* — Ad Petrum fratrem clarissimum poetam.

Bollettino bibliografico.

G. P. A. Sammarco. Gli Italiani all'Estero. — *G. De Caesaris*. Giovanni Boccaccio, Il Decamerone.

Copertina.

Cronaca della " Rivista ", — 1. La guerra e la " Rivista ", — 2. L'Italiano in America e la guerra. — 3. La " Rivista ", al suo XXX anno. — 4. Ristampa delle prime annate della " Rivista ", — *Libri pervenuti alla " Rivista "*, — *Manuali Ulrico Hoepli* — F. B. Saporiti - Un po' di pace.

Proverbi popolari abruzzesi

Blasone popolare - Città - Paesi *

Guerr' à coups de langue
M. MONNIER.

1. **Agnone** - $\left\{ \begin{array}{l} \text{Callarale d'Agnone.} \\ \text{A Agnone s'arecòle, (fondono gettano) le} \\ \text{cambane.} \\ \text{Vàttèn' a Agnóne, o Vatt' a ffa' reculà a} \\ \text{Agnone! Dicesi, per ischerzo, a chi è abitualmente malato,} \\ \text{o di chi è addirittura inguaribile - [In Agnone fioriscono} \\ \text{le arti metallurgiche].} \end{array} \right.$
2. **Alfedena** - Urze d'Alfedéne - Orsi, zotici di A.
3. **Altino** - Chisse ded Aiddine, tré pperzónne nem bó 'na tìne - Codesti di Altino, tre persone non possono levare, tener su, una tina.
Sciuvèlète ded Avetine - sciocchi di A. **
Aldin' á rrubate la lun' a Ccasele.
Aldine, ald' e pputènde: bbóne vine, bbóne pan' e ccattiva ggènde.
4. **Aquila** - Pe' lla penna, l'Aquila vòla - Penna, Penne, Ali. Qui, fig., Sapere, Ingegno.
A ll' Aquila, ùnnici misi di friddu e unu di frišcu.
5. **Archi** - Magna-ruspe d'Irche - Mangia-rospi di Archi.
6. **Ari** - Quisse de Èare (più volg., jere), carvunèare: s'af-

(*) Non solamente ho dovuto metter da parte i proverbi e i motti grassi, ma di regola com'era conveniente, tacere le provenienze, quasi sempre de' comuni vicini.

(**) A Casoli, tutte le scioccherie erano attribuite agli altinesi.

fac -i- a la fenèštr' e ccònde le denèare - [*Ora però il bosco comunale l'han distrutto*].

Arielli - Appéne ch'arepasse le pècure, s'areémbie de mosche Arjjèlle, *verso la fine di maggio*.

7. **Ateleta** - Zammarune (*zotici*), camardune de l'Atelète - [Nel « *Vocab. dell'uso abruzzese* », ved. Zambre e Camarde].

8. **Atessa** - Squacciafiquere (*ghiotti di fichi*) de la 'Tesse. - [Nel « *Vocab. abr.* » ved. Squacciä.

È dde la 'Tesse: l'arta sé é dde fa' le pignate; le manecche l'appicceche addó vó esse - [*Detto di chi agisce di suo capo, senza riguardo a ragioni o consigli*].

L'arceprèute de la 'Tesse, cummann' e sse le fa esse. *Altrove*: Lu bbaróne de lu Jése (*Gessopalena*), cummann' e sse le fa esse.

9. **Avezzano** - Scurtechine d'Avezzane - *Usurai*.

10. **Bomba** - Casaccune de Vómme - [Casaccone, *accr. di Casacca. Ma, come Manicone, l'usiamo anche fig., in signif. spreg., per zotico e sim.*].

11. **Brittoli** - Vóta-cannèlle de Bbrittule - [*Morì una vacca al signore di Brittoli. Per gonfiarla, tutti del paese andarono a soffiare in un cannello introdotto nell'ano della bestia. In ultimo, fu la volta del padrone, il quale, cavando il cannello, e rimettendolo in senso inverso, disse: addò c -i- á zufflate lu cafone, n'n ge pó zufflà lu signore!*]

12. **Bucchiánico** - Cucucciune de Vicchiáneche - *Zucconi di Bucchianico*. [*Piantarono una volta, sul campanile di S. Urbano (il protettore) una zucca, il cui tallo arrivò all'Alento*].

13. **Campli** - Cucciune de Chimble - *Zucconi (sciocchi) di C.*

14. **Canosa** - Canósa, cane: pe' 'na fiquer' á 'ccise 'nu crištiane.

15. **Canzano** - Me pare de Canzane! - *Vuol fare il semplice, lo gnorri.*

16. **Capistrello** - Giudéa de Capištrélle P.^{za} - *Giudei di C.*
- [Ved. nelle « Tradizioni popol. abr. » 1890, pag. 129].
17. **Cappelle** - Pianda-ajje de Cappèlle.
18. **Capracotta** - Zinghere de Crapacotte.
19. **Caramanico** - Magna-patane de Caramáneche.
Cutune (*zotici*) de Caramaneche - [Cutóne, sm. *specie di pietra da pavimentare focolari e forni. Pare, da Cote*].
20. **Casacanditella** - Casacanetèlle, tré mmijje deštande da lu 'mbèrne. *Sopra la profonda valle del Foro.*
21. **Casalànguida.**
[*Ne' comuni vicini, C. è chiamata ordinariamente li Schiavune, come Mozzagróguia. Ved. « Gli slavi nell' Abruzzo chietino » del dott. E. Troilo, negli Atti della Società romana di Antropologia, vol. VI, fasc. II, 1899*].
22. **Casalbordino** - Magna-surge de lu Casóne.
Bberbune de Casalebburdine.
Pèssema ggènde de lu Casale.
Šta scritt' a le pòrte de Rèume: Ggènda pèsseme de lu Casalebburdéine - [*Vi sono avânzi di antiche mura con fossati, porte e ponti. Anche ne' dintorni rimangono de' ruderi di antiche fabbriche*].
23. **Casoli** - Chĵesele chĵesele!
Zzarraviechie de Casele.
E ttu che scĵ (*sei*) dde Casèle
Che vĵe ccavall' a 'ss' (*codesto*) asene,
suoneme šta bbiffere,
Famm' abballà chess' asene.
24. **Casteldelgiudice** - Magna-cacacce de Caštèlle del giudece.
25. **Casteldisangro** - Zinghere de Caštĵelle (*o* Caštelle de Sânguere).
Caštellane, magna-lescónde - [*Sogliono colà mangiar fette (lesche) di pane unte col grasso di maiale*].

26. **Castelnovo**, ora **Castelfrentano** - Caštellenòve, nghe le mura pénde (*dipinte*): bbijate chi ce (*ne*) jèsce, e mmare chi ce jéndre.
Scapeštréte de Caštellenóve.
Chisse de Caštellenóve, fa le pènn' a Ffóndanóve; mette lu péde sópr' a la préte: curnut' avand' e ccurnut' arréte.
27. **Castellamare adriatico** - { Tajjavòrze de Castellamare.
Huappetille de Caštellamare.
28. **Castiglione a Casauria** - Fura-pècure de Caštijjone.
29. **Celano** - Bbóna ggènde de Celane!... *Ironiam.*
Chè! stém' a la štanghe de Celane? - [*Detto con risentimento a chi vuol frodare o far lo strozzino* - *Stanga è un luogo dove si rifugiavano i briganti*].
30. **Chieti** - Chietine, magna-bbiéte.
Chiéte, civeta muó!
[*In contraccambio di un frizzo ben più atroce, che nel chietino si dirige ai montanari dell'aquilano, questi chiamano gli abitanti della provincia di Chieti 'ngretiàte (incretati), perchè lavoratori della terra*].
31. **Città S. Angelo** - Cipullare de Civeta sand' Angele.
32. **Civitella messer Raimondo** - Scardalane de Ciue-tjelle.
33. **Collarmele** - 'Nghióvacrište de Collarmèle - [Ved. **Capistrello**, comune vicino].
34. **Collecervino** - Trišta ggènde de Còllecuvine.
35. **Colledimácine** - Chisse de Colledemácene, se cce mègne, nen ge vuive... *se ci mangi, non ci bevi* - *sono turbolenti, litigiosi.*
Ggiuramènde de Colledamácene - *Non ha valore.*
36. **Colledimezzo** - Còledemèzze, 'ngòjja-pésce.

37. **Corròpoli** - Ranucchiëre (o magna-ranucchie) de Currò-pele.
38. **Crécchio** - Latre de Crécchie.
39. **Cupèllo** - Ngiamurruite de lu Cupèlle - 'N., *Incimurrito*. Cupellése, 'ngiamurruite, cacatèure.
40. **Fara filiorum Petri** - Cepullare de la Fare - [*In F. si fa estesa coltivazione di cipolle*].
Chisse de la Fare, va pe' ll' acqu' a la Canale; ce tróve lu mulenare, ji sfasce la tup...
41. **Fara S. Martino** * - Cule-ónde de la Fare.
Farése, faresé (*fariseo. Naturalm., per bisticcio*).
Chisse de le Fare, cule-unde, léngue tuort' e ffaresé.
42. **Filetto** - Chisse de Felétte, le sa fa' le barrétte. Le sa fa' e le sa purtà: tré ccarrine lu falbalá.
Sta tra Felétt' e ssande Martine - [*È povero e becco - S. Martino, comune vicino a Filetto. Qui, figuratam., come Filetto, da Filare. Essere in miseria.*]
Foggia - Fògge? Fugge!
43. **Francavilla al mare** - 'Cchiappa 'nguille de Frangaville.
Cignuotte de Frangaville - Ved., nel « *Voc. dell'uso abr.* », Cignòtte.
44. **Frisa** - Friçe, nghe rreverénze!, o, parlanne nghe ccrijan-ze! - [*Nel gergo, Friçe, Deretano*].
45. **Gessopalena** - Sin., La préta lucènde - [*La parte antica del comune è piantata su di una roccia cristallina di gesso, che al sole dà riflessi iridescenti*]. Anche: la Jissére.
Hónne-curte de lu Jésse - [*Le contadine di Gessopalena, al contrario di quelle di Casoli, usano gonne piuttosto corte, che lasciano vedere tutto il piede*].
Tande crape šta a la 'Tésse, tande duttore šta a lu Jésse - [*Invece di capre, altri mettono p... - Una volta, erano in*

(*) Detta anche *Farcióle* (Faricciola).

Gessopalena molti legali, notari, medici, farmacisti e poi preti e monaci].

Chi va a lu Jèsse, arevé sènz' acqu' e ssènza mèsse - Chi va alle fiere di G., non trova acqua per dissetarsi: () per le faccende di fiera, non può udir la messa.*

46. **Gissi** - Case de Ggisse, còcce cavutite - [Case, comunem. al vocativo, *Persona*, abitante di un paese, di cui non si sa il nome. Case de...!, o tu, di... - Coccia cavutate, *Capo bacato*, fig., *Chi non ha tutti i venerdì*].

47. **Giugliano** - Ggiujjane: Scòrteca-cane.

48. **Guardiagrele** - Scòrteca-èsene (*asini*) de la Huardie.

Chiuchiére de la Huardie - Ciociari...

La Huardia scarnecchiare - [Scarnicchiare, Scarnicciare.

La Vardie, lu pajése de Pelate - [Forse, perchè vi si conciano i cuoi].

Da Huardiagrèle, l'acqua véne - Da G. l'acqua viene. Così dicono a Casoli, che ha G. a settentrione, d'onde, specie d'inverno, viene il cattivo tempo].

Pazzarjelle de la Huardie - [G., piccola città, ha orizzonte vasto, ingegni pronti, caratteri aperti. La festività de' modi spesso è giudicata male se non riferita all'indole].

49. **Introdacqua** - Bbóna ggènde de 'Ndredacque! - *Iron.*

50. **Lama de' Peligni** - Mazzacòcche de la Lama. [*Come in molti comuni della valle (vallate, sm.) di Palena, una volta a Lama fiorì l'arte della lana. È probabile che di là molti scardassieri uscissero a lavorare in altri paesi. Ciascuno era fornito di un robusto bastone capocchino, al quale legavasi lo scardasso da portare su d'una spalla, e che, nel lavorare, tenevasi orizzontalmente innanzi allo strumento per sostenere la lana, in falde o a cilindri, che a mano a mano vi si lasciava cadere. Naturalmente, la mazzacòcca era anche un'arma di difesa ne' viaggi].*

Ballarine de la Lama. [Le popolane di Lama, specie d'in-

(*) Dal 1913, si è condotta nel comune l'ottima acqua della Cavallina (località presso Colledimacini).

verno, ben foderate di gonnelle, e con vesti corte, come le gessane, nel camminare si dondolano].

Magna-fica de la Lame. P.^{zo}.

51. **Lanciano** - [Nel pretto volg., senza l' l prostetico, Angiane (lat. Anxanum)].

Langianése, frijja-Crište. [La tradizione riferita dall' Ughelli (Italia sacra, vol. VI, pag. 788-89) è alquanto diversa dalla corrente. Il fatto risalirebbe al 1273].

Langianése?... Càlel' abbasse! (Fra i giumenti).

O di Milan o di Milón, paga coglion! [Per frodare il pedaggio - da cui i milanesi erano esenti, nel passare su di un ponte - un lancianese, capitato in que' luoghi, disse al custode nel suo pretto vernacolo: Mi son di Milàone! Lasciatosi così scoprire, il gabelliere alla sua volta replicò: O di Milan...].

Fila-tuoppe de Langiane.* [Detto delle donne lancianesi, come sin. di Filatrici. Ma ora le filatrici son rarissime].

Uomene de Chjet', e ffémene de Langiane. [Per bonarietà, erano una volta in credito gli uomini di Chieti: per essere delle brave massaie, le lancianesi. Su per giù, tuttora è lo stesso].

A Llangiane, se vénne lu judizie. [Si vende di tutto. Un aneddoto burlesco a tal proposito fu da me riferito nell' Archivio delle tradiz. popol. Vol. V, pag. 222].

Nen g' é gguèrre, sènza frangése; nen g' é ffurte sènza langianése. [Proprio così si dice; ma sarà per maligno scambio di fiera in furto. Infatti, celiando, si dice che una volta il diavolo volle tenere una fiera nell' inferno, quasi per ismentire l' adagio che non c' è fiera senza lancianese. Ebbene, il primo ad arrivare fu un cér'-e-ggalle di Lanciano].

A Llangiane, bbòtte, camban' e p... E :

Bbòtte, bband' e cambane fa 'na fèst' a Llangiane.

Langianese: tire la cord' e rrèšte 'mbése.

52. **Lettopalena** - Scavacciate (gozzuto) de Lèttepaléne. [Ved. **Monteferrante** e **Tornareccio**.

Case e Ljette - nghe ttré ppedùocchie 'm bjette: - une

- cande, une fišchie - un'arróte la muçišchie.
53. **Loreto Aprutino** - Cule-unde de Luréte. [*Anche nel senese, Culonto, sin. di Lanaiolo*].
54. **Marche** - Marcheçiane, larghe de vócc'h' e štrétte de mane. Quande cchiù Mmarche camine, cchiù mmarcheçiane te 'ngundre. [*Per dire: Tutti pari, tutti cattivi*].
55. **Monteferrante** - Cavacciute (*gozzuti*) de Móndeferránde.
56. **Montenerodomo** - Curreture de Mundenjere - *Anche: Cocce-luonghe...*
57. **Montenero Val Cocchiara** - Zappatore del Monde-nire. P.^{zo}.
58. **Montesilvano** - 'Bbuttate de Mónde-silvane - *Buzzoni di M.* [*Forse una volta il comune era infestato da febbri da malaria*].
59. **Mozzagrógna** - [*Ne' comuni vicini, è chiamato li Schiavune, come Casacanditella*].
60. **Napoli** - Napule bbèll', e Rróma sande. Napuletane, larghe de vócc'h' e štrétte de mane.
61. **Orsógna** - 'Nnázzecapuorce de Ursógne. [*Annazzecà, Cul-lare - Una orsognese, per frodar la gabella, aveva steso un maialetto in una di quelle zane nelle quali le contadine sogliono portare i bambini quando vanno in campagna a lavorare; ma la frode fu scoperta, e ne nacque il motto*]. štrabbabbòcce, ca gna gningne, m'jegne - *Vacci presto (avaccio), chè come giungi, mangi.* [*Detto per celiare sulla parlata orsognese*].
62. **Ortona a mare** - A la Córte de Urtóne, chi ha tort' á rraggióne - [*Si dice anche: N. N. fa gné la Córte de Urtóne: a cchi ha tórte dà rraggióne. Ed è ricordo delle animosità tra' lancianesi e ortonési, ormai affatto sopite*].
63. **Pacèntro** - Latre de Pacèndre.
64. **Paglieta** - Li mitte (*matti*) de Pajéte.

(continua)

(*) Ved. nel « Vocab. dell' u. abr. » *Tòppe*. In Lanciano, *Filatuppe* è solamente un soprannome.